

- ⓓ Bedienungs- und Wartungsanleitung
DL-Meißelhammer
- ⓔ Manual de instrucciones de
operación y mantenimiento
Trépano neumático
- ⓕ Instructions d'utilisation et d'entretien
Marteau-burineur pneumatique
- Ⓝ Gebruiks- en onderhoudsaanwijzing
Pneumatische beitelhamer
- Ⓛ Istruzioni per uso e manutenzione del
Martello pneumatico a scalpello
- Ⓟ Manual de operação e manutenção
Martelo pneumático

Einhell[®]



2



Art.-Nr.: 41.390.08

I.-Nr.: 01026

DMH **250/2**



- Ⓧ Bitte Seite 2 ausklappen
- Ⓧ Veuillez ouvrir les pages 2
- Ⓧ Aprire le pagine dalle 2
- Ⓧ Gelieve bladzijden 2 te ontvouwen
- Ⓧ Desdoble las páginas 2
- Ⓧ Desdobre as páginas 2



Gebrauchsanweisung beachten!
Respeitar as instruções de serviço
Veillez respecter les indications du mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing in acht nemen
Osservate le istruzioni per l'uso
Tenga en cuenta las instrucciones de uso



Schutzbrille tragen!
¡Póngase gafas protectoras!
Utilisez des lunettes de protection
Veiligheidsbril dragen
Usate gli occhiali protettivi
Use óculos de protecção!



Gehörschutz tragen!
¡Póngase cascos protectores para los oídos!
Porter une protection de l'ouïe !
Gehoorbescermer dragen
Portare cuffie antirumore!
Use protecção auditiva!

Verehrter Kunde,

bevor Sie den Meißelhammer das erste Mal in Betrieb nehmen, lesen Sie bitte die Anleitung und beachten Sie die Bedienungs- und Wartungshinweise für den Betrieb.
Bewahren Sie diese Anleitung bitte immer bei dem Gerät auf.

1. Technische Daten

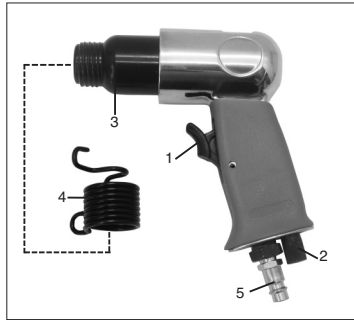
● max. zulässiger Arbeitsdruck:	6,3 bar
● Luftverbrauch:	115 l/min
● Meißelaufnahme (6-kant):	9,8 mm
● Hub:	43 mm
● Schlagzahl:	4500 min ⁻¹
● empfohlener Schlauchdurchmesser:	Ø 8 mm
● Schalldruckpegel LPA:	98,4 dB (A)
● Schalleistungspegel LWA:	109,4 dB (A)
● Vibration a _w :	2,77 m/s ²
● Gewicht:	1,1 kg
● Druckluftqualität:	gereinigt und ölvernebelt
● Luftversorgung:	über eine Wartungseinheit mit Filterdruckminderer und Nebelöler.
● Leistungsgröße des Kompressors:	Fülleistung des Kompressors: ca. 250 l/min das entspricht einer Motorleistung von 2,2 kW.
● Einstellwerte für das Arbeiten:	Eingestellter Arbeitsdruck am Druckminderer oder Filterdruckminderer 6 bar.

Beachten Sie:
Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Meißelhammer die erforderliche Schutzkleidung, insbesondere Schutzbrille, Gehörschutz und Schutzhandschuhe.
Beachten Sie die Sicherheitsbestimmungen.

2. Abbildung

- 1 Abzughebel
- 2 Luftregulierschraube
- 3 Zylinder
- 4 Spannfeder

5 Stecknippel für Luftanschluß



3. Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Meißelhammer ist ein druckluftbetriebenes Werkzeug für den vielseitigen Einsatz. Er eignet sich z. B. für Schlitzarbeiten, zum Abschlagen von Fliesen oder Außenputz, für Mauerdurchbrüche, zum Trennen oder Schneiden von Blechen und zum Abschlagen von Bolzen und Nieten.

Die Abluft tritt am Gehäuse nach vorne aus.

Reparaturen und Service nur von autorisierten Fachwerkstätten ausführen lassen.

Beachten Sie!
Zu geringe Schlauch-Innendurchmesser und zu lange Schlauchleitung führen zu Leistungsverlust am Gerät.

4. Sicherheitshinweise

Schützen Sie sich und Ihre Umwelt durch geeignete Vorsichtsmaßnahmen vor Unfallgefahren.

- Meißelhammer nicht zweckentfremden.
- Vorsicht bei brennbaren Materialien, Funkenschlag kann entstehen.
- Druckluftwerkzeuge vor Kindern sichern.
- Nur ausgeruht und konzentriert zu Werke gehen.
- Druckluftanschluß nur über eine Schnellverschlußkupplung ausführen.
- Arbeitsdruckeinstellung muß über einen Druckminderer erfolgen.

D

- Als Energiequelle keinen Sauerstoff oder brennbare Gase verwenden.
- Nie bei voller Leerlaufdrehzahl unbelastet laufen lassen.
- Vor Störungsbehebung und Wartungsarbeiten Gerät von der Druckluftquelle trennen.
- Nur Original-Ersatzteile verwenden.
- Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Meißelhammer die erforderliche Schutzkleidung, insbesondere Schutzbrille, Gehörschutz und Schutzhandschuhe.

5. Inbetriebnahme

Schrauben Sie den mitgelieferten Stecknippel in den Luftanschluß, nachdem Sie zuvor 2-3 Lagen Dichtband auf das Gewinde aufgewickelt haben. Stecken Sie den gewünschten Meißel in die Sechskantaufnahme des Meißelhammers ein. Schieben Sie die Spannfeder über den Meißel. Drehen Sie die Spannfeder auf das Gewinde des Zylinders bis zum Anschlag fest. Halten Sie dabei die Spannfeder am vorderen Haltebügel. Schließen Sie den Meißelhammer an einen leistungsgerechten Kompressor bzw. Druckluftnetz an. Benutzen Sie dazu einen flexiblen Druckluftschlauch (Ø 8 mm innen) mit Schnellkupplung. Achten Sie darauf, daß die Luftregulierschraube (2) geöffnet ist. Führen Sie den Meißelhammer an das zu bearbeitende Objekt heran. Durch Betätigen des Abzughebels (1) wird der Meißelhammer in Betrieb genommen.

Zum Wechseln des Meißels trennen Sie das Gerät von der Druckluftquelle. Drehen Sie die Spannfeder, indem Sie diese am hinteren Bügel halten, vom Zylinder des Meißelhammers. Jetzt kann der Meißel, wie oben beschrieben, gewechselt werden. Von Zeit zu Zeit sollte der Meißelschaft leicht mit normalem Schmierfett eingefettet werden.

6. Wartung und Pflege

Die Einhaltung der hier angegebenen Wartungshinweise sichert für dieses Qualitätsprodukt eine lange Lebensdauer und einen störungsfreien Betrieb zu. Reinigen Sie das Gerät gründlich und sofort nach der Arbeit.

Für eine dauerhafte einwandfreie Funktion Ihres Meißelhammers ist eine regelmäßige Schmierung Voraussetzung. Verwenden Sie hierfür nur spezielles Werkzeugöl.

Folgende Möglichkeiten stehen Ihnen in Sachen Schmierung zur Auswahl:

6.1 über einen Nebelöler

Eine komplette Wartungseinheit beinhaltet einen Nebelöler und ist am Kompressor angebracht.

6.2 von Hand

Ist bei Ihrer Anlage weder eine Wartungseinheit noch ein Leitungsöler vorhanden, so müssen vor jeder Inbetriebnahme des Druckluft-Werkzeuges 3-5 Tropfen Öl in den Druckluftanschluß gegeben werden. Ist das Druckluftwerkzeug mehrere Tage außer Betrieb, müssen Sie vor dem Einschalten 5-10 Tropfen Öl in den Druckluftanschluß geben.

Lagern Sie Ihr Druckluftwerkzeug nur in trockenen Räumen.

7. Zubehör

Spezialöl für Druckluftwerkzeuge 500 ml
Art:-Nr. 41.383.10

8. Von der Garantie ausgeschlossen sind:

- Verschleißteile
- Schäden durch unzulässigen Arbeitsdruck.
- Schäden durch nicht aufbereitete Druckluft.
- Schäden, hervorgerufen durch unsachgemäßen Gebrauch oder Fremdeingriff.

7. Ersatzteilbestellung

Bei der Ersatzteilbestellung sollten folgende

Angaben gemacht werden:

- Typ des Gerätes
 - Artikelnummer des Gerätes
 - Ident- Nummer des Gerätes
 - Ersatzteil- Nummer des erforderlichen Ersatzteils
- Aktuelle Preise und Infos finden Sie unter www.isc-gmbh.info

Distinguido cliente:

antes de poner en marcha el trépano por primera vez, le rogamos se sirva a leer atentamente y observar estas instrucciones de seguridad. Por favor guarde siempre este manual de instrucciones junto con el aparato.

1. Características técnicas

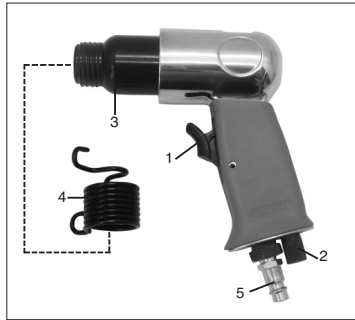
● Presión de trabajo máx. admisible:	6,3 barios
● Consumo de aire:	115 l/min
● Alojamiento trépano (hexagonal):	9,8 mm
● Carrera:	43 mm
● Percusión:	4500 golpes/min
● Diámetro manguera recomendado:	Ø 8 mm
● Nivel de presión acústica LPA:	98,4 dB (A)
● Nivel de potencia acústica LWA:	109,4 dB (A)
● Vibration a_w :	2,77 m/s^2
● Peso:	1,1 kg
● Calidad aire comprimido:	limpio y con pulverización de aceite
● Alimentación de aire comprimido:	a través de unidad de mantenimiento con reductor presión filtro y neblina de aceite
● Rendimiento de compresor:	Unos 250 l/min de llenado, corresponde a una potencia motor de 2,2 kW
● Parámetros de ajuste para el trabajo:	Presión de trabajo ajustada al reductor de presión o del filtro: 6 barios

Advertencia a observar:

Póngase la ropa adecuada para trabajar con el trépano, especialmente gafas protectoras, protecciones para los oídos y guantes. Observe las instrucciones de seguridad.

2. Ilustración

1	Palanca
2	Tornillo regulador aire
3	Cilindro
4	Muelle tensor
5	Racor enchufable para conexión aire



3. Uso previsto

El trépano neumático es un aparato dotado de aire comprimido para los más variados usos, por ej. para abrir canales, para soltar baldosas o revoque de fachada, para perforar paredes, para cortar planchas y para extraer bulones o remaches.

El aire comprimido sale de la caja hacia adelante.

Reparaciones o servicio postventa a efectuar únicamente en talleres autorizados.

¡Observación!

La reducción del diámetro interior de la manguera o una manguera demasiado larga conducen a una pérdida de potencia del aparato.

4. Instrucciones de seguridad

Protéjase usted y proteja al medio ambiente tomando las medidas necesarias para evitar accidentes.

- No use el trépano para otros fines que los previstos
- Ponga cuidado al trabajar con materiales inflamables, existe el peligro de que se formen chispas.
- Aparatos de aire comprimido deberán guardarse fuera del alcance de los niños.
- Trabaje con el aparato únicamente si está descansado y concentrado
- Haga la conexión del aire comprimido únicamente por acoplamiento rápido.

E

- El ajuste del aire comprimido de servicio se hará únicamente a través de un reductor de presión.
- No utilice oxígeno u otros gases inflamables como fuente de energía.
- No haga funcionar el aparato a toda velocidad en vacío.
- Antes de realizar cualquier trabajo de reparación o mantenimiento desconecte el aparato del aire comprimido
- Utilice únicamente piezas de recambio originales
- No lo haga funcionar sin carga largo tiempo en vacío.
- Utilice ropa de protección adecuada al trabajar con el trépano, especialmente gafas protectoras, protecciones para los oídos y guantes.

5. Puesta en servicio

Atornille el racor enchufable en la conexión de aire comprimido, después de haber envuelto la rosca con dos o tres vueltas de cinta aislante. A continuación coloque el cincel deseado en el alojamiento hexagonal del trépano. Desplace el muelle tensor sobre el cincel. Haga girar el muelle tensor en la rosca del cilindro hasta llegar al tope. Para ello sujete el muelle por el estribo delantero. Ahora puede conectar el trépano a un compresor de potencia adecuada o a una red de aire comprimido. Para la conexión utilice una manguera de aire comprimido (de 8 mm dia.int.) con acoplamiento rápido. Compruebe que el tornillo de regulación de aire (2) se halle abierto. Finalmente proceda a acercar el trépano al objeto que desea trabajar. Apretando la palanca (1) se pondrá en marcha el trépano.

Para cambiar el cincel desconecte primero el aparato de la fuente de aire comprimido. Gire el muelle tensor, sujetándolo por el estribo posterior, hasta separarlo del cilindro. Proceda a cambiar el cincel como se describe arriba. El mango del cincel debería lubricarse regularmente con grasa normal.

6. Mantenimiento y cuidados

La observación de las instrucciones de mantenimiento indicadas para este producto de calidad aseguran una larga duración de vida y un trabajo sin problemas. Limpie el aparato inmediatamente después de haber acabado el trabajo

Su trépano funcionará siempre correctamente si tiene en cuenta el efectuar una lubricación

regularmente. Para ello utilice únicamente aceite adecuado para herramientas.

Para una lubricación correcta tiene usted las siguientes posibilidades:

6.1 un pulverizador de aceite

Un conjunto de mantenimiento incluye el pulverizador y se halla colocado junto al compresor.

6.2 manualmente

Introduzca entre 3 y 5 gotas de aceite especial para herramientas en la conexión de aire comprimido de su trépano. Si el aparato se deja algunos días sin funcionar deberán introducirse entre 5 y 10 gotas de aceite en dicha conexión.

Guarde sus herramientas neumáticas en ambiente seco.

7. Accesorios

Aceite especial para herramientas neumáticas 500 ml No. art. 41.383.10

8. No se incluyen en la garantía:

- Piezas de desgaste
- Daños ocasionados por una presión de trabajo no permitida.
- Daños ocasionados por un aire comprimido sin tratar.
- Daños ocasionados por uso indebido o intervención ajena.

9. Pedido de piezas de recambio

Al solicitar recambios se indicarán los datos siguientes:

- Tipo de aparato
 - No. de artículo del aparato
 - No. de identidad del aparato
 - No. del recambio de la pieza necesitada.
- Encontrará los precios y la información actual en www.isc-gmbh.info

Cher client,

avant la première mise en service du marteau-burineur, veuillez lire les instructions et suivre les consignes de service et d'entretien. Conservez ces instructions toujours avec l'appareil.

1. Caractéristiques techniques

- Pression de service admissible max.: 6,3 bar
- Consommation d'air: 115 l/min
- Prise de burin (à six pans): 9,8 mm
- Levée: 43 mm
- Nombre de courses: 4500 courses/min
- Diamètre recommandé du tuyau: Ø 8 mm
- Niveau de pression acoustique LPA: 98,4 dB (A)
- Niveau de puissance acoustique LWA: 109,4 dB (A)
- Vibration a_w : < 2,5 m/s²
- Poids: 0,65 kg
- Qualité de l'air comprimé: nettoyé et graissé à brouillard d'huile
- Alimentation en air: par une unité d'entretien avec réducteur de pression du filtre et graisseur à brouillard d'huile
- Puissance du compresseur: Puissance de remplissage du compresseur: env. 250 l/min ceci correspond à une capacité du moteur de 2,2 kW.
- Valeurs de réglage pour service: Pression de service réglée sur le réducteur de la pression ou sur le réducteur de pression du du filtre: 6 bar.

A respecter:

Pendant les travaux avec le marteau-burineur, portez des vêtements appropriés, en particulier des lunettes et des gants de protection ainsi qu'un casque-antibruit. Observez les consignes de sécurité.

2. Illustration

- 1 Gâchette
- 2 Vis de réglage d'air
- 3 Cylindre
- 4 Ressort tendeur
- 5 Raccord enfichable pour le raccord d'air



3. Utilisation conforme aux fins

Le marteau-burineur est un outil pneumatique à emploi multiple. Il est approprié p.ex. pour des travaux de burinage de rainures, pour décrépiter du carrelage ou de l'enduit extérieur, pour le percement de maçonnerie, le tronçonnage ou la coupe de tôles et pour décrépiter des boulons et des rivets.

L'air s'échappe sur le boîtier, en avant.

Ne faire effectuer réparations et maintenance que dans des ateliers spécialisés autorisés.

A noter:

Un diamètre intérieur insuffisant du tuyau et une conduite trop longue, provoquent une perte de puissance de l'appareil.

4. Consignes de sécurité

Prenez des précautions appropriées pour protéger votre personne et l'environnement contre des risques d'accident.

- N'employez le marteau-burineur que pour le but pour lequel il a été conçu.
- Faites attention aux étincelles à proximité de matériaux inflammables.

F

- Assurez-vous que les outils pneumatiques sont hors de portée des enfants.
- Ne travaillez qu'en état de calme et de concentration.
- N'effectuez le raccordement d'air comprimé qu'à l'aide d'un raccord à fermeture rapide.
- L'ajustage de la pression de service ne se fait qu'au moyen d'un réducteur de pression.
- N'utilisez jamais d'oxygène ou de gaz inflammable comme source d'énergie.
- Ne laissez jamais fonctionner l'appareil à vide pendant un temps prolongé.
- Séparez l'appareil de la source d'air comprimé avant tout dépannage et tout travail de maintenance.
- N'employez que des pièces de rechange originales.
- Pendant votre travail avec le marteau-burineur, portez les vêtements de protection nécessaires, en particulier des lunettes et des gants de protection ainsi qu'un casque anti-bruit.

5. Mise en service

Vissez le raccord enfichable fourni dans le raccord d'air après avoir enroulé le filetage de 2 à 3 couches de bande d'étanchéité. Insérez le burin désiré dans la prise à six pans du marteau-burineur. Mettez le ressort tendeur sur le burin. Vissez le ressort tendeur sur le filetage du cylindre jusqu'à la butée. En même temps, maintenez le ressort tendeur par l'étrier de retenue avant. Raccordez le marteau-burineur à un compresseur ou à un réseau d'air comprimé à puissance suffisante. Utilisez à cet effet un tuyau d'air comprimé flexible (Ø 8 mm à l'intérieur) avec raccord de fermeture rapide. Veillez à ce que la vis de réglage d'air (2) soit ouverte. Avancez le marteau-burineur vers l'objet à travailler. En actionnant la gâchette (1), le marteau-burineur se met en marche.

Séparez l'appareil de la source d'air comprimé avant de changer le burin. Dévissez le ressort tendeur du cylindre du marteau-burineur en maintenant le ressort tendeur par l'étrier de retenue arrière. Maintenant vous pouvez changer le burin, comme décrit ci-dessus. On devrait graisser régulièrement la queue du burin avec de la graisse normale.

6. Maintenance et entretien

Le respect des consignes de maintenance indiquées ici, assure la pérennité de ce produit de qualité ainsi qu'un fonctionnement sans défaillance. Nettoyez à fond l'appareil immédiatement après le travail.

8

Un graissage régulier est la condition préalable pour un fonctionnement irréprochable et durable de votre marteau-burineur. N'utilisez que de l'huile spéciale de machine.

Vous avez plusieurs possibilités pour le graissage:

6.1 à l'aide d'un graisseur à brouillard d'huile

Un graisseur à brouillard d'huile est inclus dans l'unité d'entretien complète qui est fixée au compresseur.

6.2 manuel

Si votre appareil ne dispose ni d'une unité d'entretien ni d'un graisseur de ligne, on devra mettre 3 à 5 gouttes d'huile dans le raccord d'air comprimé avant chaque mise en service de l'outil pneumatique. Si l'outil pneumatique était hors service pendant quelque jours, vous devriez mettre 5 à 10 gouttes d'huile dans le raccord d'air comprimé avant la mise en circuit.

Ne conservez votre outil pneumatique que dans des locaux secs.

7. Accessoires

Huile spéciale pour outils pneumatiques: 500 ml Art.No.: 41.383.10

8. Sont exclus de la garantie:

- Pièces usées
- Dommages causés par une pression de service inadmissible.
- Dommages causés par un air comprimé non-conditionné.
- Dommages causés par une utilisation mal appropriée ou par une intervention non-autorisée.

9. Commande de pièces de rechange

Pour les commandes de pièces de rechange, veuillez indiquer les références suivantes:

- Type de l'appareil
 - No. d'article de l'appareil
 - No. d'identification de l'appareil
 - No. de pièce de rechange de la pièce requise
- Vous trouverez les prix et informations actuelles à l'adresse www.isc-gmbh.info

Geachte Klant,

Lees zeker de gebruiksaanwijzing en leef de bedienings- en onderhoudsvorschriften voor het bedrijf na vooraleer U de beitelhamer voor de eerste keer in gebruik neemt.

Bewaar deze gebruiksaanwijzing altijd bij het toestel.

1. Technische gegevens

● maximaal toelaatbare werkdruk:	6,3 bar
● Luchtverbruik:	115 l/min
● Beitelopname (zeskant):	9,8 mm
● Slag:	43 mm
● Aantal slagen:	4500 slagen/min
● aanbevolen slangdiameter:	Ø 8 mm
● Geluidsdrukniveau LPA:	98,4 dB (A)
● Geluidsprestatieniveau LWA:	109,4 dB (A)
● Gewicht:	1,1 kg
● Vibration a_{wv} :	2,77 m/s^2
● Persluchtqualiteit:	gefilterd en olieverstoven
● Luchttoevoer:	
	via een onderhoudseenheid met filterdrukgelbaar en olieverstuiver
● Vermogen van devulvermogen van de compressor	
	ca. 250 l/min compressor dat komt overeen met een motorvermogen van 2,2 kW.
● Instelwaarden voor werken:	
	het ingestelde werkdruk aan de drukkregelaar of filterdrukgelbaar 6 bar.

Gelieve op het volgende te letten:

Draag bij het werken met de beitelhamer de vereiste veiligheidskledij, vooral veiligheidsbril, gehoorbeschermer en veiligheidshandschoenen. Leef de veiligheidsvoorschriften na.

2. Figuur

1	Trekhendel
2	Luchtregelschroef
3	Cilinder
4	Spanveer
5	Steeknippel voor luchtaansluiting



3. Doelmatig gebruik

De beitelhamer is een polyvalent pneumatisch gereedschap geschikt b. v. voor het gleuven, afslaan van tegels of buitenpleister, doorbreken van muren, doorsnijden van metalen platen en afslaan van bouten en klinknagels.

De verbruikte lucht ontsnapt aan het omhulsel naar voren.

Reparaties en service alleen door geautoriseerde vakwerkplaatsen laten uitvoeren.

Gelieve op het volgende te letten!
Te geringe inwendige slangdiameters en een te lange slangleiding leiden tot vermogensverlies aan het gereedschap.

4. Veiligheidsvoorschriften

Bescherm U en Uw omgeving door gepaste voorzorgsmaatregelen tegen ongevallenrisico's.

- Beitelhamer niet voor andere doeleinden gebruiken.
- Voorzichtig bij brandbare materialen, er kunnen vonken wegspringen.
- Persluchtgereedschappen buiten bereik van kinderen houden.
- Slechts uitgerust en geconcentreerd te werk gaan.
- Persluchtaansluiting alleen met behulp van een snelkoppeling uitvoeren.

NL

- Werkdrukinstelling moet door een drukregelaar gebeuren.
- Als energiebron geen zuurstof of brandbare gassen gebruiken.
- Nooit bij volle nullasttoerental onbelast laten draaien.
- Vóór het verhelpen van storingen en onderhoudswerkzaamheden het gereedschap van de persluchtbron scheiden.
- Alleen originele wisselstukken gebruiken.
- Draag bij het werken met de beitelhamer de vereiste veiligheidskledij, zeker een veiligheidsbril, gehoorbeschermer en veiligheidshandschoenen.

5. Ingebruikneming

Schroef de bijgeleverde steeknippel in de luchtaansluiting nadat U voordien 2 tot 3 lagen afdichtband rond de schroefdraad hebt gewikkeld. Steek de benodigde beitel in de zes-kante opname van de beitelhamer. Schuif de spanveer over de beitel. Draai de spanveer op de schroefdraad van de cilinder vast tot tegen de aanslag. Hou daarbij de spanveer aan de voorste beugel. Sluit de beitelhamer aan aan een compressor met het gepaste vermogen of aan een geschikt persluchtnet. Gebruik daarvoor een flexibele persluchtslang (Ø 8 mm inwendig) met snelkoppeling. Let erop dat de luchtregelschroef (2) geopend is. Breng de beitelhamer naar het te bewerken object. Stel de beitelhamer in werking door de trekhendel (1) te bedienen.

Om van beitel te verwisselen scheidt U het gereedschap van de persluchtbron. Draai de spanveer af van de cilinder van de beitelhamer door ze aan de achterste beugel vast te houden. Nu kan de beitel worden gewisseld zoals boven beschreven. Het is aangeraden om de beitelschaft van tijd tot tijd met normaal smeervet lichtjes in te vetten.

6. Onderhoud

Een lange levensduur en een storingsvrij bedrijf van dit kwaliteitsproduct zijn verzekerd mits de hier opgegeven onderhoudsvoorschriften worden nageleefd. Reinig het gereedschap grondig en onmiddellijk na het werk.

Een regelmatige smering is vereist teneinde een duurzame foutloze functie van Uw beitelhamer te garanderen. Gebruik daarvoor slechts speciale

gereedschapsolie. Voor de smering moogt U kiezen tussen de volgende mogelijkheden:

6.1 Smering door olieverstuur

Een complete onderhoudseenheid bevat een olieverstuur en is aangebracht aan de compressor.

6.2 Manuele smering

Als bij Uw installatie noch een onderhoudseenheid noch een olieverstuur voor de luchtleiding voorhanden is, moeten telkens vóór ingebruikneming van Uw pneumatisch gereedschap 3 tot 5 druppels speciale gereedschapsolie in de persluchtaansluiting worden gedaan. Indien het pneumatisch gereedschap meerdere dagen buiten werking is, moet U vóór het inschakelen 5 tot 10 druppels olie in de persluchtaansluiting doen.

Bewaar Uw pneumatisch gereedschap slechts in droge lokalen.

7. Accessoires

Speciale olie voor pneumatische gereedschappen
500 ml Artikelnr. 41.383.10

8. De garantie vervalt indien:

- de betrokken stukken aan slijtage onderhevig zijn
- de schade te wijten is aan:
 - een ontoelaatbare werkdruk
 - ongefilterde perslucht
 - ondeskundig gebruik of ingrepen verricht door daartoe niet bevoegde reparatiewerkplaatsen of personen.

9. Bestellen van wisselstukken

Gelieve bij het bestellen van wisselstukken volgende gegevens te vermelden:

- Type van het toestel
 - Artikelnummer van het toestel
 - Ident-nummer van het toestel
 - Wisselstuknummer van het benodigd stuk
- Actuele prijzen en info vindt u terug onder www.isc-gmbh.info

Gentile Cliente,

avanti di utilizzare per la prima volta il Martello a scalpello, leggete le istruzioni ed osservate le avvertenze sull'uso e la manutenzione relative al funzionamento.

Conservate le presenti istruzioni tenendole sempre unite all'attrezzo.

1. Dati tecnici

● Pressione di lavoro max. consentita:	6,3 bar
● Consumo aria:	115 l/min
● Sede scalpello (esagonale):	9,8 mm
● Corsa:	43 mm
● Numero colpi:	4500 colpi/min
● Diametro tubo consigliato:	Ø 8 mm
● livello di pressione acustica LPA:	98,4 dB (A)
● livello di potenza sonora LWA:	109,4 dB (A)
● Peso:	1,1 kg
● Vibrazione \ddot{a}_w :	2,77 m/s ²

● Qualità aria compressa:

pulita e micronebulizzata ad d'olio.

● Alimentazione aria tramite unità manutenzionale con riduttore di pressione a filtro e oleatore a micronebbia.

● Grado di potenza del compressore

Potenza di riempimento del compressore ca. 250 l/min che corrisponde ad una potenza motrice di 2,2 kW

● Valori di regolazione al pressione di lavoro regolata sul riduttore di funzionamento pressione o riduttore di pressione a filtro 6 bar.

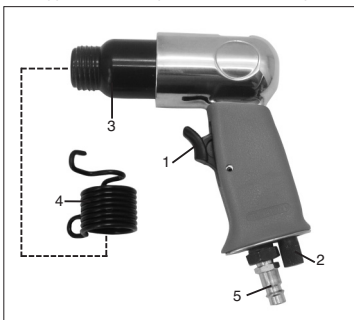
Misure precauzionali

Lavorando col Martello a scalpello portate indumenti protettivi adeguati, specialmente gli occhiali protettivi, guanti protettivi e dispositivo proteggiudito.

Si prega di osservare le norme di sicurezza.

2. Illustrazione

- 1 Levetta-grilletto
- 2 Vite di regolazione aria
- 3 Cilindro
- 4 Molla tenditrice
- 5 Niplo di raccordo per raccordo aria compressa



3. Utilizzo regolamentare

Il Martello a scalpello è un attrezzo con azionamento ad aria compressa di molteplici utilizzo.

È adatto per lavori di scanalatura, per staccare marmette e intonaco, per effettuare trafori murari, per dividere o tagliare lamiere, per staccare bulloni e rivettini.

L'aria espulsa fuoriesce verso il basso dal corpo del Martello a scalpello.

Fare effettuare riparazioni e lavori di service soltanto da officine specializzate autorizzate.

Avvertimento!

Un diametro interno del tubo troppo piccolo o un tubo troppo lungo hanno di conseguenza una perdita di potenza dell'apparecchio.

4. Avvertenze sulla sicurezza

Proteggete Voi stessi e gli altri da eventuali pericoli d'infortunio prendendo le adeguate misure precauzionali.

- Non utilizzate il Martello a scalpello per lavori ad

I

esso inidonei.

- Attenzione con materiali infiammabili ed alle scintille sprigionate lavorando.
- Tenete lontano dai bambini attrezzi ad aria compressa.
- Mettersi al lavoro riposato e pieno di concentrazione.
- Effettuare il collegamento dell'aria compressa soltanto tramite un organo d'innesto a chiusura rapida.
- La pressione di lavoro deve essere regolata attraverso un dispositivo riduttore di pressione.
- Non servirsi di ossigeno o gas infiammabili quali fonti di energia.
- Non farlo funzionare mai a pieno regime di corsa a vuoto e senza martellare.
- Prima di eliminare eventuali disturbi di funzionamento o di effettuare lavori di manutenzione, staccare l'apparecchio dalla fonte d'aria compressa.
- Utilizzare soltanto ricambi originali.
- Lavorando col Martello a scalpello portate indumenti protettivi adeguati, specialmente gli occhiali protettivi, guanti protettivi e dispositivo proteggiudito.

5. Messa in funzione

Avvitare il nipplo di raccordo in dotazione al raccordo d'aria dopo aver prima avvolto sul filetto 2-3 strati di nastro di guarnizione. Introducete lo scalpello occorrente nella sede esagonale del Martello a scalpello stesso. Infilate la molla tenditrice nello scalpello. Avvitare la molla tenditrice sul filetto del cilindro fino all'arresto di fine corsa, e fissarla bene tenendola per la presa anteriore. Collegare il Martello scalpello ad un compressore di proporzionata potenza, utilizzando un tubo flessibile per aria compressa con organo d'innesto rapido (Ø interno 8 mm). Fate attenzione che la vite di regolazione aria (2) sia aperta. Avvicinate il Martello a scalpello all'oggetto da lavorare. La messa in funzione del Martello a scalpello avviene azionando la levetta-grilletto (1).

Per ricambiare lo scalpello staccate l'apparecchio dalla fonte d'aria compressa. Svitare la molla tenditrice dal cilindro del Martello a scalpello tenendola per la presa posteriore. Adesso si può procedere al ricambio dello scalpello come descritto sopra.

Di tanto in tanto si dovrebbe lievemente ingrassare il codolo dello scalpello con un grasso lubrificante normale.

6. Cura e manutenzione

L'osservanza delle avvertenze sulla manutenzione qui indicate, comporterà a questo prodotto di qualità una prolungata longevità ed un funzionamento senza disturbi o guasti.

Pulite subito e a fondo l'apparecchio dopo averlo utilizzato.

Per un funzionamento continuo e senza inconvenienti tecnici del Vostro Martello a scalpello, è indispensabile lubrificarlo regolarmente. Per tale scopo impiegate soltanto olio speciale per attrezzi.

Per quanto riguarda la lubrificazione, avete le seguenti possibilità:

6.1 mediante un oleatore a micronebbia

Una unità manuzionale comprende un oleatore a micronebbia, che si trova applicato al compressore.

6.2 a mano

Se in Vostro impianto non disponesse né di un'unità manuzionale e né di un oleoconduttore, allora dovrete dare 3-5 gocce d'olio sul raccordo dell'aria compressa, prima della messa in funzione dell'attrezzo ad aria compressa stesso. Se l'attrezzo ad aria compressa non fosse stato usato per più giorni, dovrete dare 5-10 gocce d'olio sul raccordo dell'aria compressa, primo di avviarlo.

Conservate il Vostro attrezzo ad aria compressa solo in ambienti chiusi.

7. Accessorio

Olio speciale per attrezzi
ad aria compressa 500 ml N° art. 41.383.10

8. Sono esclusi dalla garanzia:

- Pezzi soggetti al logoramento
- Danni causati da pressione al funzionamento non consentita.
- Danni in causati da aria compressa non preparata.
- Danni in seguito ad uso non idoneamente eseguito o ad altrui intervento.

9. Commissione dei pezzi di ricambio

Volendo commissionare dei pezzi di ricambio, si dovrebbe dichiarare quanto segue:

- modello dell'apparecchio
- numero dell'articolo dell'apparecchio
- numero d'ident. dell'apparecchio
- numero del pezzo di ricambio del ricambio necessitato.

Per i prezzi e le informazioni attuali si veda www.isc-gmbh.info

Estimado cliente,

antes de usar o martelo pneumático pela primeira vez, queira ler o manual e observar as instruções de operação e manutenção para o serviço. Conserve este manual sempre junto ao aparelho.

1. Dados técnicos

● Pressão de trabalho máx. admissível:	6,3 bars
● Consumo de ar:	115 l/min
● Assento do cinzel (sextavado):	9,8 mm
● Curso:	43 mm
● Número de golpes:	4500 golpes/min
● Diâm. recomendado da mangueira:	Ø 8 mm
● Nível da pressão acústica LPA:	98,4 dB (A)
● Nível da potência acústica LWA:	109,4 dB (A)
● Vibração a_{w1} :	2,77 m/s ²
● Peso:	1,1 kg

● Qualidade do ar comprimido
limpo e com névoa de óleo.

● Alimentação de ar comprimido
por uma unidade de manutenção com redutor de pressão com filtro e pulveriza dor de óleo.

● Tamanho do compressor

Capacidade do compressor aprox. 250 l/min, correspondente a uma potência do motor de 2,2 kW.

● Valores de ajuste para o trabalho

Pressão de trabalho ajustada no redutor de pressão ou no redutor de pressão com filtro a 6 bars.

Observação:

Ao trabalhar com o martelo pneumático, use o vestuário de protecção necessário, especialmente óculos de segurança, protector dos ouvidos e luvas protectoras. Observe as instruções de segurança.

2. Figura

- 1 Gatilho
- 2 Parafuso regulador do ar
- 3 Cilindro
- 4 Mola tensora
- 5 Bocal de ligação para a conexão de ar



3. Uso conforme às instruções

O martelo é um aparelho pneumático de uso múltiplo. Serve, por exemplo, para entalhar, remover ladrilhos ou reboco externo, fazer passa-muros, separar ou cortar chapas e cortar as cabeças de parafusos e rebites.

O ar de escape sai para a frente, na caixa.

Mande executar reparações e trabalhos de manutenção somente por oficinas especializadas, devidamente autorizadas.

Observação:

Se o diâmetro interno da mangueira for reduzido demais e a mangueira comprida demais, reduz-se a capacidade do aparelho.

4. Instruções de segurança

Proteja-se a si mesmo e o ambiente contra acidentes, tomando as medidas de precaução adequadas.

- Não use o martelo pneumático para trabalhos para os quais ele não é previsto.
- Tome cuidado com materiais inflamáveis. Podem

P

formar-se faíscas.

- Deposite aparelhos pneumáticos fora do alcance de crianças.
- Trabalhe somente quando estiver descansado e concentre-se.
- Ligue o ar comprimido somente através de um acoplamento de fecho rápido.
- A pressão de trabalho deve ser ajustada com um redutor da pressão.
- Não use oxigénio ou gases combustíveis como fonte de energia.
- Nunca deixe funcionar o aparelho por longo tempo sem carga, à plena velocidade de rotação em vazio.
- Antes de eliminar defeitos e fazer trabalhos de manutenção, separe o aparelho da alimentação de ar comprimido.
- Use somente peças sobressalentes originais.
- Ao trabalhar com o martelo pneumático, use o vestuário de protecção necessário, especialmente óculos de segurança, protector dos ouvidos e luvas protectoras.

5. Colocação em funcionamento

Aparafuse o bocal de ligação, fornecido com o aparelho, na conexão de ar, depois de ter enrolado 2-3 camadas de fita de vedação sobre a rosca. Introduza o cinzel que deseja usar no assento sextavado do martelo pneumático. Empurre a mola tensora sobre o cinzel. Gire a mola tensora sobre a rosca do cilindro, até o encosto, para ela ficar firme. Ao fazer isso, segure a mola no estribo de fixação dianteiro. Ligue o martelo pneumático a um compressor ou uma rede de ar comprimido, que devem ser adequados. Utilize para isso uma mangueira flexível (diâmetro interno 8 mm), com acoplamento rápido. Observe que o parafuso regulador do ar (2) deve estar aberto. Aproxime o martelo pneumático do objecto a trabalhar. Ligue o martelo, apertando o gatilho (1).

Para trocar o cinzel, separe o aparelho da fonte de ar comprimido. Gire a mola tensora, segurando-a no estribo traseiro, para separá-la do cilindro do martelo hidráulico. Agora, é possível substituir o cinzel, conforme descrito acima. Convém lubrificar de vez em quando a haste do cinzel com graxa normal.

6. Manutenção e conservação

Observar as seguintes instruções de manutenção significa assegurar uma longa duração e uma

operação sem falhas deste produto de qualidade. Limpe bem o aparelho, imediatamente depois de terminar o serviço.

A condição para o perfeito funcionamento do martelo pneumático durante longo tempo é a sua lubrificação em intervalos regulares. Utilize para essa finalidade somente óleo especial para ferramentas.

Para a lubrificação, existem as seguintes possibilidades:

6.1 com um pulverizador de óleo

Uma unidade de manutenção completa contém um pulverizador de óleo e está montada no compressor.

6.2 à mão

Se o aparelho não está equipado com uma unidade de manutenção, nem com um lubrificador na tubulação, é preciso aplicar 3-5 gotas de óleo na conexão de ar comprimido, cada vez, antes de colocar o aparelho em funcionamento. Se o martelo pneumático ficou durante vários dias sem funcionar, antes de ligar o mesmo é preciso deitar 5-10 gotas de óleo na conexão de ar comprimido.

Deposite o seu aparelho pneumático somente em recintos secos.

7. Acessórios

Óleo especial para ferramentas pneumáticas 500 ml Art. No. 41.383.10

8. Estão excluídos da garantia:

- Peças de desgaste
- Danos devidos a uma pressão de trabalho inadmissível
- Danos devidos a ar comprimido não preparado
- Danos causados por uso impróprio ou intervenção de terceiros.

9. Encomenda de peças sobressalentes

Ao encomendar peças sobressalentes, devem-se fazer as seguintes indicações:

- Tipo da máquina
 - Número de artigo da máquina
 - Número de identificação da máquina
 - Número da peça sobressalente necessária
- Pode encontrar os preços e informações actuais em www.isc-gmbh.info

ISC GmbH
 Eschenstraße 6
 D-94405 Landau/Isar

Konformitätserklärung



- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> Ⓒ erklårt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel Ⓓ declares conformity with the EU Directive and standards marked below for the article Ⓔ déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article Ⓕ verklaart de volgende conformiteit in overeenstemming met de EU-richtlijn en normen voor het artikel Ⓖ declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo Ⓗ declara a seguinte conformidade de acordo com a directiva CE e normas para o artigo Ⓙ förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln Ⓚ ilmoittaa seuraavaa Euroopan unionin direktiivien ja normien mukaista yhdenmukaisuutta tuotteelle Ⓛ erklærer herved følgende samsvar med EU-direktiv og standarder for artikkel Ⓜ заявляет о соответствии товара следующим директивам и нормам ЕС Ⓝ izjavljuje sljedeću uskladenost s odredbama i normama EU za artikl. Ⓟ declară următoarea conformitate cu linia directoare CE și normele valabile pentru articolul. Ⓡ ürün ile ilgili olarak AB Yönetmeliğindeki ve Normları gereğince aşajdaki uygunluk aşkıkla mastı sunar. Ⓣ δηλώνει την ακόλουθη συμμόρφωση με την Οδηγία ΕΕ και τα πρότυπα για το προϊόν | <ul style="list-style-type: none"> Ⓛ dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo Ⓜ attesterer følgende overensstemmelse i henhold til EU-direktiv og standarder for produkt Ⓝ prohlašuje následující shodu podle směrnice EU a norem pro výrobek. Ⓟ a következő konformitást jelenti ki a termékerek vonatkozó EU-irányvonalak és normák szerint Ⓡ pojasnjuje sledečo skladnost po smernici EU in normah za artikel. Ⓛ deklaruje zgodność wymienionego poniżej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE. Ⓜ vydáva nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EÚ a noriem pre výrobok. Ⓝ декларира следното съответствие съгласно директивите и нормите на ЕС за продукта. Ⓡ заявляє про відповідність згідно з Директивою ЄС та стандартами, чинними для даного товару Ⓛ deklareerib vastavuse järgnevale EL direktiivi dele ja normidele Ⓡ deklaruoja atitiktį pagal ES direktyvas ir normas Ⓡ strajpsnui izjavljuje sledeći konformitet u skladu s odredbom EZ i normama za artikl Ⓡ Atbilstības sertifikāts apliecina zemāk minēto preču atbilstību ES direktīvām un standartiem |
|--|--|

Druckluftmeißelhammer DMH 250/2

- | | |
|---|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 98/37/EG | <input type="checkbox"/> 87/404/EWG |
| <input type="checkbox"/> 73/23/EWG_93/68/EEC | <input type="checkbox"/> R&TTED 1999/5/EG |
| <input type="checkbox"/> 97/23/EG | <input type="checkbox"/> 2000/14/EG: |
| <input type="checkbox"/> 89/336/EWG_93/68/EEC | <input type="checkbox"/> 95/54/EG: |
| <input type="checkbox"/> 90/396/EWG | <input type="checkbox"/> 97/68/EG: |
| <input type="checkbox"/> 89/686/EWG | |

EN 792-4

Landau/Isar, den 03.04.2006

 Wechsungartner General-Manager	 Vogelmann Product-Management
---------------------------------------	-------------------------------------

Art.-Nr.: 41.390.08 I.-Nr.: 01026 Archivierung: 4139008-18-4155050
 Subject to change without notice

GARANTIEURKUNDE

Auf das in der Anleitung bezeichnete Gerät geben wir 2 Jahre Garantie, für den Fall, dass unser Produkt mangelhaft sein sollte. Die 2-Jahres-Frist beginnt mit dem Gefahrenübergang oder der Übernahme des Gerätes durch den Kunden. Voraussetzung für die Geltendmachung der Garantie ist eine ordnungsgemäße Wartung entsprechend der Bedienungsanleitung sowie die bestimmungsgemäße Benutzung unseres Gerätes.

Selbstverständlich bleiben Ihnen die gesetzlichen Gewährleistungsrechte innerhalb dieser 2 Jahre erhalten. Die Garantie gilt für den Bereich der Bundesrepublik Deutschland oder der jeweiligen Länder des regionalen Hauptvertriebspartners als Ergänzung der lokal gültigen gesetzlichen Vorschriften. Bitte beachten Sie Ihren Ansprechpartner des regional zuständigen Kundendienstes oder die unten aufgeführte Serviceadresse.

ISC GmbH · International Service Center
Eschenstraße 6 · D-94405 Landau/Isar (Germany)
Info-Tel. 0180-5 120 509 · Telefax 0180-5 835 830
Service- und Infoserver: <http://www.isc-gmbh.info>

- Ⓢ Technische Änderungen vorbehalten
- Ⓢ Sous réserve de modifications
- Ⓢ Technische wijzigingen voorbehouden
- Ⓢ Con riserva di apportare modifiche tecniche
- Ⓢ Salvo modificaciones técnicas
- Ⓢ Salvaguardem-se alterações técnicas

🇫🇷 GARANTIE

Nous soumettons une garantie de 2 ans pour l'appareil décrit dans le mode d'emploi, en cas de vice de notre produit. Le délai de 2 ans commence avec la transmission du risque ou la prise en charge de l'appareil par le client. La condition de base pour le faire valoir de la garantie est un entretien en bonne et due forme, conformément au mode d'emploi, tout comme une utilisation de notre appareil selon l'application prévue. **Vous conserverez bien entendu les droits de garantie légaux pendant ces 2 ans.** La garantie est valable pour l'ensemble de la République Fédérale d'Allemagne ou des pays respectifs du partenaire commercial principal en complément des prescriptions légales locales. Veuillez noter l'interlocuteur du service après-vente compétent pour votre région ou l'adresse mentionnée ci-dessous.

🇳🇱 GARANTIE

Op het in de handleiding genoemde toestel geven wij 2 jaar garantie voor het geval dat ons product gebreken mocht vertonen. De periode van 2 jaar gaat in met de gevaarovergang of de overname van het toestel door de klant. De garantie kan enkel worden geclaimd op voorwaarde dat het toestel naar behoren is onderhouden en gebruikt conform de handleiding. **Vanzelfsprekend blijven u de wettelijke garantierechten binnen deze 2 jaar behouden.** De garantie geldt voor het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland of van de respectievelijke landen van de regionale hoofverdelers als aanvulling van de ter plaatse geldende wettelijke voorschriften. Gelieve zich tot uw contactpersoon van de regionaal bevoegde klantendienst of tot het hieronder vermelde serviceadres te wenden.

🇮🇹 CERTIFICATO DI GARANZIA

Per l'apparecchio indicato nelle istruzioni concediamo una garanzia di 2 anni, nel caso il nostro prodotto dovesse risultare difettoso. Questo periodo di 2 anni inizia con il trapasso del rischio o la presa in consegna dell'apparecchio da parte del cliente. Le condizioni per la validità della garanzia sono una corretta manutenzione secondo le istruzioni per l'uso così come un utilizzo appropriato del nostro apparecchio. **Naturalmente in questo periodo di 2 anni continuiamo ad assumerci gli obblighi di responsabilità previsti dalla legge.** La garanzia vale per il territorio della Repubblica Federale Tedesca o dei rispettivi paesi del principale partner di distribuzione di zona a completamento delle norme di legge in vigore sul posto. Rivolgersi all'addetto del servizio assistenza clienti incaricato della rispettiva zona o all'indirizzo di assistenza clienti riportato in basso.

🇪🇸 CERTIFICADO DE GARANTIA

El periodo de garantía comienza el día de la compra y tiene una duración de 2 años. Su cumplimiento tiene lugar en ejecuciones defectuosas. Errores de material y funcionamiento, las piezas de repuesto necesarias y el tiempo de trabajo no se facturan. Ninguna garantía por otros daños. El comprador tiene derecho a la sustitución del producto por otro idéntico o devolución del dinero si la reparación no fuera satisfactoria. **Su contacto en el servicio post-venta**

🇵🇹 CERTIFICADO DE GARANTIA

Damos 2 anos de garantia para o aparelho referido no manual, no caso do nosso produto estar defeituoso. O prazo de 2 anos inicia-se com a transferência do risco ou com a aceitação do aparelho por parte do cliente. A validade da garantia do nosso aparelho está dependente de uma manutenção conforme com o manual de instruções e de uma utilização adequada. **Naturalmente, os direitos de garantia constantes nesta declaração aplicam-se durante 2 anos.** A garantia é válida para a República Federal da Alemanha ou os respectivos países do distribuidor principal regional como complemento às disposições em vigor localmente. Certifique-se relativamente ao contacto do respectivo serviço de assistência técnica regional ou veja, em baixo, o endereço do serviço de assistência técnica.

(D)

Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

(F)

La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

(NL)

Nadruk of andere reproductie van documentatie en geleidepapieren van de producten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

(I)

La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

(E)

La reimpresión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.

(P)

A reprodução ou duplicação, mesmo que parcial, da documentação e dos anexos dos produtos, carece da autorização expressa da ISC GmbH.